

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35579
Nombre	Lengua A1: Uso y normativa de la lengua catalana
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2022 - 2023

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	13 - Lengua	Formación Básica
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	13 - Lengua	Formación Básica
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	13 - Lengua	Formación Básica

Coordinación

Nombre	Departamento
MARIN JORDA, MARIA JOSEP	140 - Filología Catalana

RESUMEN

Véase la versión en valenciano



CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Véase versión en valenciano.

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediación Interlingüística.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.



1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.



- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Véase versión en valenciano.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Véase la versión en valenciano

2. Véase la versión en valenciano

3. Véase la versión en valenciano

4. Véase la versión en valenciano

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases teórico-prácticas	60,00	100
Elaboración de trabajos individuales	20,00	0
Estudio y trabajo autónomo	20,00	0
Preparación de actividades de evaluación	20,00	0
Preparación de clases de teoría	15,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	15,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Véase versión en valenciano.

EVALUACIÓN

Véase versión en valenciano.

REFERENCIAS**Básicas**

- BIBILONI, Gabriel (1997) Llengua estàndard i variació lingüística. València: 3 i 4.
- CONCA, Maria; COSTA, Adela.; CUENCA, Maria. Josep i Gemma LLUCH (1998) Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva. Barcelona, Teide.
- CUENCA, Maria Josep (2003) Sintaxi Catalana. Barcelona, Ediuoc
- CUENCA, Maria Josep i Manuel PÉREZ SALDANYA (red.) (2002) Guia d'usos lingüístics. Aspectes gramaticals. València, IIFV.
- Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana, IEC: Barcelona, 2019.
- Gramàtica de la llengua catalana, IEC: Barcelona, 2016.
- Gramàtica essencial de la llengua catalana, IEC: Barcelona, 2018 [<https://geiec.iec.cat/portada.asp>]
- LACREU, Josep (1992) Manual d'ús de l'estàndard oral. València, Universitat de València.
- Ortografia catalana, IEC : Barcelona, 2017 [https://www.iec.cat/llengua/documents/ortografia_catalana_versio_digital.pdf]
- PÉREZ SALDANYA, Manuel; SIFRE, Manuel i Júlia TODOLÍ (2003) Morfologia Catalana. Barcelona, Ediuoc.



- VILAWEB i TV3 (2011) Una llengua que camina [30/07/2011, Vídeo documental: <http://www.ccma.cat/tv3/alacarta/el-documental/una-llengua-que-camina/video/3741690/>]

Complementarias

- BADIA, Jordi; Núria BRUGAROLAS; TORNÉ, Rafael i Xavier FARGAS (1997 [2004]) El llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català. Barcelona, Castellnou.
- CABRÉ, M. Teresa i Gemma RIGAU (1986) Lexicologia i semàntica. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- CAMPS, Anna et al. (1990) Text i ensenyament. Barcelona. Barcanova.
- CASTELLÀ, Josep M. (1993) De la frase al text. Barcelona, Empúries.
- CASSANY, Daniel (1993) La cuina de l'escriptura. Barcelona, Empúries.
- PARTAL, Vicent (2005) El català a la xarxa: Història i raons d'un èxit [19/04/2005, https://www.softcatala.org/el_catal%C3%A0_la_xarxa_hist%C3%B2ria_i_raons_dun_cas_d%C3%A8xit]
- PRIETO, Pilar (2003) Fonètica i fonologia catalanes. Barcelona, Ediuoc.
- SOLÀ, Joan (1987) Qüestions controvertides de sintaxi catalana. Barcelona, Edicions 62.
- SOLÀ, Joan (1993 [1994]) Sintaxi normativa. Barcelona, Empúries.
- SOLÀ, Joan (dir.) (2002) Gramàtica del català contemporani. 3 vol. Barcelona, Empúries.
- VILÀ, Carme (1990) Sintaxi bàsica del català. Barcelona, Barcanova.
- Quaderns d'autoaprenentatge
 - FERRER, Montse i Gemma LLUCH, Ortografia I. València, Tàndem Edicions.
 - _____ Ortografia II. València. Tàndem Edicions.
 - _____ Pronoms febles. València, Tàndem Edicions.
 - _____ Morfologia Verbal. València: Tàndem Edicions.
 - _____ Normativa pura i dura. València, Tàndem Edicions
- Recursos en línia
INSTITUCIONS I DOCUMENTS DE TREBALL

Institut d'Estudis Catalans (Llengua, recursos en línia)
<http://www.iec.cat/llengua/recursos.asp>

Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (IIFV). Guia d'usos lingüístics
<http://www.ua.es/institutos/inst.filovalen/Guiausos.pdf>

Gramàtica essencial de la llengua catalana (IEC)
<https://geiec.iec.cat/>

Gramàtica normativa valenciana (AVL)
<http://www.avl.gva.es/inici.html>

Criteris lingüístics per als usos institucionals de les universitats valencianes
<http://www.ua.es/spv/assessorament/criteris.pdf>

Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana, I Fonètica, IEC



<http://retoc.iula.upf.edu/docs/ortol/Propostaestndard1.pdf>

Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana, II Morfologia, IEC

<http://www.iecat.net/institucio/seccions/Filologica/pdf/Proposta%20estndard%202.pdf>

Sobre el ciberplagi acadèmic

<http://ciberplagio.es/index.php?key=34>

- **DICCIONARIS I ENCICLOPÈDIES**

Diccionari de la llengua catalana, DIEC, 2a edició. IEC

<http://dlc.iec.cat/>

Gran Diccionari de la llengua catalana. Enciclopèdia Catalana

<http://www.diccionari.cat/lexicx.jsp?GECART=0>

Diccionari normatiu valencià. AVL

<http://www.avl.gva.es/dnv>

Diccionari català-valencià-balear

<http://dcvb.iecat.net/>

Diccionari ortogràfic i de pronúncia. AVL

<http://www.avl.gva.es/lletres.asp>

Diccionari invers de la llengua catalana

<http://www.dilc.org/>

TermCat. Centre de terminologia en català

www.termcat.cat

Diccionari multilingüe. Enciclopèdia Catalana

<http://www.multilingue.cat/>

Lèxic obert flexionat del català (LOFC)

<http://ca.oslin.org/>

Inclou:

-Diccionari de divisió sil·làbica <http://ca.oslin.org/syllables.php>

-Diccionari de noms deverbals <http://ca.oslin.org/derdict.php>

-Diccionari de manlleus <http://ca.oslin.org/loanwords.php>

-Diccionari de topònims i gentilicis <http://ca.oslin.org/toponyms.php>

-Diccionari de mots encreuats <http://ca.oslin.org/crossword.php>

Diccionari de sinònims Albert Jané

<http://sinonims.iec.cat/>



Diccionari valencià

www.diccionarisvalencia.es

Diccionari de sinònims i frases fetes (M. Teresa Espinal)

https://ddd.uab.cat/pub/llobres/2006/89642/Diccionari_sinonims_Espinal_a2006.pdf

Enciclopèdia. Enciclopèdia Catalana

<http://www.enciclopedia.cat/>

- CONSULTES LINGÜÍSTIQUES GENERALS

Optimot, Consultes Lingüístiques. Generalitat de Catalunya

<http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

Portal de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals

www.esadir.cat

Guia Lingüística Pràctica, Universitat Politècnica de Catalunya (UPC)

<http://www2.upc.edu/slt/gi/>

Guia Lingüística. Universitat Oberta de Catalunya (UOC)

http://www.uoc.edu/serveilinguistic/pdf/Guia_catalana_JULIOL-2010.pdf

Universitat Oberta de Catalunya (UOC). Servei Lingüístic

<http://www.uoc.edu/serveilinguistic/criteris/ortografia/criteris.html>

- PRODUCCIÓ TEXTUAL

Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). Argumenta

http://wuster.uab.es/web_argumenta_obert/

Universitat Pompeu Fabra (UPF). Centre de redacció

<http://parles.upf.edu/cr/catacd/>

Guia destil de softcatalà

http://www.softcatala.org/wiki/Guia_d%27estil/Guia_2010

- AUTOAPRENENTATGE

Servei de Política lingüística. Universitat de València (UV)

<http://www.spluv.es/>

Àrea de Política lingüística. Generalitat Valenciana

<http://www.edu.gva.es/polin/val/index.htm>



Recursos i aprenentatge del català per Internet, Universitat de Barcelona
<http://www.ub.es/slc/ffll/apren/vincles.htm>

Intercat. Recursos electrònics per a aprendre la llengua i la cultura catalanes.
<http://www.intercat.cat/ca/index.jsp>

FONET, pràctiques de fonètica, Universitat dAlacant
http://www.iifv.ua.es/web_uem/contingut_ind.php?id=84#.W5aUDSMS-MI

Gabriel Bibiloni. Pràctiques de fonètica
<http://www.bibiloni.net/correcciofonetica/>

Josep Pi i Mallarach. Pronunciem
<http://www.xtec.net/~jpi/>

Els sons del català, Universitat de Barcelona
<http://www.ub.edu/sonscatala/>

Atles interactiu de lentonació del català, Universitat Pompeu Fabra
<http://prosodia.upf.edu/atlesentonacio/presentacio.html>

- **TRADUCTORS I CORRECTORS**

Corrector ortogràfic, Sofcatalà
<http://www.softcatala.org/corrector>

Traductor Sofcatalà
<http://www.softcatala.org/traductor>

Traductor Internostrum
<http://www.internostrum.com/>

Salt. Generalitat Valenciana
http://www.edu.gva.es/polin/val/salt/apolin_salt.htm

Traductor Generalitat de Catalunya
<http://traductor.gencat.net/jsp/go2text.jsp?locale=ca>

- **MITJANS DE COMUNICACIÓ**

À Punt (Televisió Valenciana)
<https://apuntmedia.es/va/>

À Punt (Ràdio)
<https://apuntmedia.es/es/directe/radio>

Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació



<https://www.cvmc.es/es/la-cvmc/>

Televisió de Catalunya

<http://www.tv3.cat/>

Catalunya Ràdio

<http://www.catradio.cat/>

Vilaweb

<http://www.vilaweb.cat/>

La Veu del País Valencià

<http://www.laveupv.com/>

Ara.cat

<http://www.ara.cat/>

Núvol. Diari digital de cultura en català

<http://www.nuvol.com/>

- ALTRES RECURSOS

Paremiologia catalana (Refranys, dites, frases fetes, proverbis...)

<https://refranys.wordpress.com/>

Minimàlia: frases breus per llegir, pensar, gaudir i endur-se

<http://www.minimalia.net/inici.asp>

Rodamots. Cada dia un mot.

<http://www.rodamots.com/inici.asp>

Octubre. Centre de cultura contemporània

<http://www.octubre.cat/>

EL GRAN DICTAT (TV3)

<http://www.tv3.cat/elgrandictat/videos>

TENIM PARAULA

<http://www.upv.es/entidades/APNL/infoweb/anl/info/738567normalc.html>

POLIMÈDIA: Aprèn valencià (UPV)

<https://media.upv.es/#/catalog/channel/eda03965-19d6-1a4e-abaf-cf5b04ce1a6e>

Recursos daprenentatge per nivells (UPV)

<http://www.upv.es/entidades/APNL/infoweb/anl/cav/521632normalv.html>



- **LLIBRES DE LECTURA** (preparació del tema triat per a la prova oral*)

HISTÒRIA DE LA LLENGUA CATALANA

CUENCA, M. Josep (2003) *El valencià és una llengua diferent?* València, Tàndem.

FERRANDO, Antoni i MIQUEL Nicolás (2005) *Història de la llengua catalana*. Barcelona, UOC/Pòrtic.

LÓPEZ DEL CASTILLO, Lluís (1987) *El català a través del temps*. Barcelona. La Llar del Llibre.

EL LLENGUATGE NO VERBAL

SERRANO, Sebastià (2003) *El regal de la comunicació*. Barcelona, Ara Llibres.

SER UNIVERSITARI EN EL SEGLE XXI: AVANTATGES, RESPONSABILITATS I REPTES

TERRICABRAS, Josep Maria (2003) *I a tu, què timporta?* Barcelona, Edicions La Campana.

LA TERRA: UN ÉSSER VIU

WILSON, Edward (2007) *La creació. Una crida per a salvar la vida a la Terra*. Barcelona, Empúries.

SANS ROVIRA, Ramon (2015) *La darrera oportunitat. La transició energètica del segle XXI*. Barcelona, Octaedro.

- **LECTURES** (preparació de les sessions teòricopràctiques)

Tema 1

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOGIA VALENCIANA (2002) *Introducció* dins *Guia d'usos lingüístics. Aspectes gramaticals*. València, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, p. 15-22.

En línia: <https://web.ua.es/iifv/Guiausos.pdf>

CONCA, Maria; COSTA, Adela; CUENCA, Maria Josep & Gemma LLUCH (1998) *Les varietats dialectals* dins *Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva*. Barcelona, Teide, cap. C, p. 105-108.

BIBILONI, Gabriel (1997) *La variació estilística* dins *Llengua estàndard i variació lingüística*. València, 3 i 4, p. 87-94.

VILAWEB i TV3 (2011) *Una llengua que camina* [30/07/2011, Vídeo documental: <http://www.ccma.cat/tv3/alacarta/el-documental/una-llengua-que-camina/video/3741690/>]

- **Tema 2**

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOGIA VALENCIANA (2002) *Morfosintaxi* dins *Guia d'usos lingüístics. Aspectes gramaticals*. València, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, p. 95-101 i 109-154. En línia: <https://web.ua.es/iifv/Guiausos.pdf>

CUENCA, Maria Josep (2003) *Loració* dins *Sintaxi Catalana*. Barcelona, Editorial UOC, cap. VI, p. 223- 250.

Tema 3

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOGIA VALENCIANA (2002) *Flexió i conjugació i Morfosintaxi* dins *Guia d'usos lingüístics. Aspectes gramaticals*. València, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, p. 63-92 i 101-109. En línia: <https://web.ua.es/iifv/Guiausos.pdf>

INSTITUT DESTUDIS CATALANS (2017), *Morfologia* dins *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona, IEC.

- **Tema 4**

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOGIA VALENCIANA (2002) *Ortografia i pronúncia* dins *Guia d'usos lingüístics. Aspectes gramaticals*. València, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, pp. 35-59 i 114-115. En línia: <https://web.ua.es/iifv/Guiausos.pdf>

PRIETO, Pilar (2004) *La fonètica* dins *Fonètica i fonologia. Els sons del català*. Barcelona, UOC, cap.



1, p. 17-39.

INSTITUT DESTUDIS CATALANS (2017), Fonètica i fonologia dins Gramàtica de la llengua catalana. Barcelona, IEC.

INSTITUT DESTUDIS CATALANS (2017), Ortografia catalana. Barcelona, IEC. En línia:
https://www.iec.cat/llengua/documents/ortografia_catalana_versio_digital.pdf

